



Лечение без границы



# CONVERSATIONS AT THE HOSPITAL

---

## GESPRÄCHE IM KRANKENHAUS

ENGLISH - GERMAN PHRASEBOOK  
FOR MEDICAL CARE SETTINGS

---

ENGLISCHDEUTSCHSPRACHFÜHRER  
FÜR DAS KRANKENHAUS

# What we do

The team of Treatment without Borders has put together this phrasebook for medical settings to help patients who need treatment abroad in situations when no interpreter is present. The phrasebook covers various topics ranging from administrative questions and communicating basic needs to hospital teams, through body parts, common medication and allergies to step-by-step instructions for some examinations by the physician. With its help, patients would be able to explain to the staff how they feel and answer simple questions, and the team will be able to give them instructions about the procedures at hand.

This phrasebook is not intended as a replacement the work of professional interpreters or our volunteers, but rather as a tool to complement and facilitate it, and an additional resource. Further language combinations can be found on our website [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Our team has made every effort to ensure the accuracy of translations that volunteers have provided and cannot be held responsible for possible mistakes. All rights reserved.



# Was wir machen

Das Team von "Treatment without Borders" hat diesen Sprachführer für den medizinischen Bereich zusammengestellt, um Patienten, die im Ausland behandelt werden müssen, in Situationen zu helfen, in denen kein Dolmetscher anwesend ist. Der Sprachführer deckt verschiedene Themen ab, von administrativen Fragen und der Mitteilung grundlegender Bedürfnisse an das Krankenhauspersonal über Körperteile, gängige Medikamente und Allergien bis hin zu Schritt-für-Schritt-Anweisungen für bestimmte ärztliche Untersuchungen. Mit seiner Hilfe können Patienten dem medizinischen Personal erklären, wie sie sich fühlen und einfache Fragen beantworten, und das medizinische Team kann ihnen Anweisungen zu den anstehenden Behandlungen geben.

Dieser Sprachführer ist nicht als Ersatz für die Arbeit professioneller Dolmetscher oder unserer Freiwilligen gedacht, sondern vielmehr als Ergänzung und Erleichterung sowie als zusätzliche Ressource. Weitere Sprachkombinationen finden Sie auf unserer Website [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Unser Team hat alle erforderlichen Sorgfalt walten lassen, um die Richtigkeit der von Freiwilligen angefertigten Übersetzungen zu gewährleisten, und übernimmt keine Haftung für mögliche Unstimmigkeiten. Alle Rechte vorbehalten.



# I. Table of contents | Inhaltsverzeichnis

1. Most important expressions at a glance   Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick .....	5
2. Administration   Verwaltung .....	6
2.1. Personal information   Persönliche Daten .....	6
2.2. Your hospital stay   Krankenhausaufenthalt .....	8
3. Examination   Die Untersuchung .....	8
3.1. General condition, complaints   Allgemeinzustand, Beschwerden .....	11
3.2. Instructions   Anweisungen .....	14
3.3. Taking medication   Einnahme von Medikamenten .....	15
3.4. Tests and treatments   Untersuchungen und Behandlungen .....	16
3.4.1. Surgery   Operation .....	16
3.4.2. MRI (Magnetic resonance imaging)   MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) .....	17
3.4.3. Skin test   Hauttest .....	18
3.4.4. Blood sample   Blutprobe .....	18
3.4.5. Urine sample / stool sample   Urinprobe / Stuhlprobe .....	19
3.4.6. Measuring temperature, blood pressure and blood sugar   Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker .....	20
3.4.7. Electrocardiogram   EKG (Elektrokardiogramm) .....	21
3.4.8. Spirometry   Spirometrie .....	22
3.4.9. Electroencephalography   Elektroenzephalogramm .....	22
3.4.10. Ultrasound   Ultraschalluntersuchung .....	22
3.4.11. Auscultation   Auskultation .....	23
4. Body parts   Körperteile .....	23
5. Diseases and allergens   Erkrankungen und Allergene .....	27
5.1. Diseases   Erkrankungen .....	27
5.2. Allergies and intolerances   Allergien und Intoleranzen .....	28
6. Clarifications   Abklärungen .....	30
6.1. Months and days   Monate und Tage .....	30
6.2. Time ranges   Zeitspannen .....	31

## 1. Most important expressions at a glance | Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick

It hurts.	Ich habe Schmerzen.
Please call the doctor!	Bitte rufen Sie den Arzt!
Are you hungry?	Haben Sie Hunger?
Are you thirsty?	Haben Sie Durst?
Are you cold?	Ist Ihnen kalt?
Yes.	Ja.
No.	Nein.
I do not speak this language. / I do not understand you.	Ich verstehe diese Sprache nicht. / Ich verstehe Sie leider nicht.
We are going to call for an interpreter / translator.	Wir holen einen Dolmetscher.
Please find an interpreter / translator for the next consultation.	Bitte finden Sie einen Dolmetscher für die nächste Untersuchung.
Get well soon!	Gute Besserung!
Thank you!	Danke!
Hello!	Hallo! / Guten Tag!
Goodbye!	Tschuss! / Auf Wiedersehen!
Merry Christmas	Frohe Weihnachten
Happy New Year	Ein gutes neues Jahr
Merry Christmas and a Happy New Year	Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr

## 2. Administration | Verwaltung

### 2.1. Personal information | Persönliche Daten

You are...	Sie sind...
What's your name?	Wie heißen Sie?
What is your birth date?	Wann wurden Sie geboren?
Can you prove your identity? / Do you have an ID or passport (with you)?	Können Sie sich ausweisen / Haben Sie Ihren Personalausweis / Reisepass dabei?
Do you have health insurance?	Wie sind Sie krankenversichert?
Do you have your health / health insurance card?	Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?
Have you got an Immunisation Passport?	Haben Sie einen Impfpass?
Do you have a degree (%) of disability?	Haben Sie eine Pflegestufe?
Please, provide us with an emergency contact.	Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.
Where are you from? / Which country are you from? / Where do you come from?	Aus welchem Land kommen Sie?
Where are you registered? / At what address are you registered?	Wo sind Sie gemeldet?
What is your current address?	Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?
Are you alone in the country / here?	Sind Sie alleine in diesem Land / hier?
How long have you been in the country?	Seit wann sind Sie hier (in diesem Land)?
Does your husband speak the local language / our language?	Spricht Ihr Mann die hiesige Sprache / unsere Sprache?
Does your wife speak the local language / our language?	Spricht Ihre Frau die hiesige Sprache / unsere Sprache?
Could you please have a family member with you to translate?	Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?
Do you have the (phone) number of a friend who could translate for you on the phone?	Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?

How far from the hospital do you live?	Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?
Do you have an in-home nurse?	Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?
How many siblings / brothers and sisters do you have?	Wie viele Geschwister haben Sie?
How big is your dwelling / apartment?	Wie groß ist Ihre Wohnung?
How many people does your family consist of? / How many people live in your household?	Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?
What is your family / marital status?	Wie ist Ihr Familienstand?
Married	verheiratet
Divorced	geschieden
Single	ledig
Widowed	verwitwet
Please wait for... minutes.	Bitte warten Sie xxx Minuten.
Please, wait here.	Bitte warten Sie hier.
Please come at ... o'clock.	Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.
When was the last time You were hospitalised?	Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt?
What is the name of the hospital where you were hospitalised for the last time?	In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?
Do you have your results with you? / Did you bring your results with you?	Haben Sie Ihren Befund dabei?
What's the name of Your GP (general practitioner)?	Wer ist Ihr Hausarzt?
What is the name of the doctor who sent you to us?	Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?
What is the address of the doctor?	Wie lautet der Name / die Adresse des Arztes?

## 2.2. Your hospital stay | Krankenhausaufenthalt

Do you need any help with washing / showering?	Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?
I need help with washing / showering.	Ich benötige Hilfe beim Waschen / Duschen.
Do you need any help using the restroom / toilet / bathroom?	Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?
I need help using the restroom / toilet / bathroom.	Ich benötige Hilfe beim Gang zur Toilette.
Do you have an intolerance / are you intolerant towards any types of medication?	Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?
Are you able to eat everything?	Können Sie alles Essen?
What types of food are you unable to eat?	Welche Lebensmittel essen Sie nicht?

## 3. Examination | Die Untersuchung

Do you need glasses?	Benötigen Sie eine Brille?
Do you use contact lenses?	Tragen Sie Kontaktlinsen?
Do you wear dentures?	Haben Sie eine Zahnprothese?
Do you wear a wig?	Haben Sie eine Perücke?
Do you have implants?	Haben Sie Implantate?
Do you need a hearing aid?	Benötigen Sie ein Hörgerät?
Do you have a pacemaker?	Haben Sie einen Schrittmacher?
Do you have a pacemaker (identification) card?	Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?
We want to examine you.	Wir möchten Sie untersuchen.
Now I want to look at your wound.	Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.
We would like to take a sample of your blood.	Wir möchten Blut abnehmen.
A urine sample is required.	Wir benötigen eine Urinprobe.

We want to perform a lumbar puncture.	Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.
We want to perform a gastroscopy.	Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.
We want to perform a colonoscopy.	Wir möchten eine Koloskopie durchführen.
I would like to examine you, please follow my instructions.	Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.
Please, follow me!	Bitte folgen Sie mir.
Please, follow my assistant in the examination room!	Bitte folgen Sie meiner AssistentIn in den Untersuchungsraum.
Please, lie down here.	Bitte legen Sie sich hier hin.
Please, lie down on your back.	Bitte legen Sie sich auf den Rücken.
Please, lie down on your stomach.	Bitte legen Sie sich auf den Bauch.
Please, lie down on one side.	Bitte legen Sie sich auf die Seite.
Please, sit.	Bitte setzen Sie sich hin.
Please, stand up.	Bitte stellen Sie sich hin. Bitte stehen Sie auf.
Do not be afraid, this check up / examination does not hurt.	Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.
This review / examination may hurt a little or cause discomfort.	Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.
It's going to pinch.	Es wird nun etwas brennen.
I want to examine you. I will touch and knock here, please lift one hand if it hurts you / causes you pain.	Ich möchte Sie jetzt hier abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.
Does it hurt?	Tut das weh?
Do you feel the touch?	Spüren Sie diese Berührung?
Do you take any contraception?	Nehmen Sie die Antibabypille?

How long has it been since your last menstruation?	Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?
Have you got any children?	Haben Sie Kinder?
Are you pregnant?	Sind Sie schwanger?
How much do you weigh?	Wie schwer sind Sie?
How tall are you?	Wie groß sind Sie?
How long have you been feeling like this? / How long have you had these problems?	Seit wann haben Sie die Beschwerden?
Does someone in your family have the same problems? / Do any of your relatives have the same	Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?
Do you drink alcohol?	Trinken Sie Alkohol?
How much alcohol do you drink per day? / What is the amount of alcohol you drink per day?	Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?
How long have you been drinking alcohol?	Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?
Do you smoke?	Rauchen Sie?
How many cigarettes per day do you smoke?	Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?
How long have you been smoking? / Since when do you smoke?	Seit wann rauchen Sie?
Do you take any medicine regularly? Which?	Nehmen Sie regelmäßig Medikamente? Welche?
How often do you take this medicine?	Wie oft nehmen Sie die Medikamente?
How long have you been taking this medicine?	Seit wann nehmen Sie die Medikamente?
Have you had any surgeries in the last 5 years?	Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?
Have you defecated today?	Hatten Sie heute Stuhlgang?
Are you hypersensitive towards anything?	Haben Sie Sensibilitätsstörungen?
Do you have any problems with your breathing?	Haben sie Probleme beim Atmen?
How mobile are you?	Wie mobil sind Sie?
Can you walk on your own?	Können Sie alleine laufen?
Can you stand up on your own?	Können Sie alleine aufstehen?

Can you move your arms?	Können Sie die Arme bewegen?
Can you move your legs?	Können Sie die Beine bewegen?
Are you having a hard time urinating?	Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?
Are you having a hard time defecating?	Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?
Do you have visual disorder / weak eyesight?	Haben Sie eine Sehminderung?
Is your hearing weakened? / Can you hear me well?	Haben Sie eine Hörminderung?
Do you have any open wounds that need to be bandaged?	Haben Sie offene Stellen / Wunden, die verbunden werden müssen?
Have you been diagnosed with an infectious disease?	Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?
Do you have epilepsy?	Leiden Sie an Epilepsie?
Can you hear alright?	Können Sie gut hören?
How did you sleep?	Wie haben Sie geschlafen?

### 3.1 General condition, complaints | Allgemeinzustand, Beschwerden

Do you feel back pain? / Do you have a backache?	Haben Sie Rückenschmerzen?
I feel pain in my back. / I have a backache.	Ich habe Rückenschmerzen.
Do you have stomach pain / a stomach ache?	Haben Sie Magenschmerzen?
I have a stomach pain / a stomach ache.	Ich habe Magenschmerzen.
Do you have abdominal pain?	Haben Sie Bauchschmerzen?
I feel an abdominal pain.	Ich habe Bauchschmerzen.
Did you vomit / throw up?	Mussten Sie Erbrechen?
I vomited.	Ich habe mich übergeben.
Do you feel dizzy?	Ist Ihnen schwindelig?
I feel dizzy.	Mir ist schwindlig.

Did you fall (down)?	Sind Sie gestürzt?
I fell (down).	Ich bin gestürzt.
Were you in an accident?	Hatten Sie einen Verkehrsunfall?
I was in an accident.	Ich hatte einen Verkehrsunfall.
What was your stool?	Wie ist Ihr Stuhl?
Soft.	weich
Normal.	normal
Hard.	hart
I haven't defecated in 3 days.	Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.
Do you have diarrhoea?	Haben Sie Durchfall?
I have diarrhoea.	Ich habe Durchfall.
Do you have constipation?	Haben Sie Verstopfung?
I have constipation. / I am constipated.	Ich habe Verstopfung.
What is (was) your urine?	Wie ist Ihr Urin?
Very light colour	sehr hell
I urinate frequently / very often.	Ich muss oft Wasser lassen.
I urinate very little.	Ich habe wenig Urin
I have blood in my urine.	Ich habe Blut im Urin
It hurts when I urinate / when I pee.	Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.
Do you have a sore throat? / Does your throat hurt?	Haben Sie Halsschmerzen?
I have a sore throat.	Ich habe Halsschmerzen.
Do you have gases?	Haben Sie Blähungen?
I have gases.	Ich habe Blähungen.

I'm in pain...	Ich habe Schmerzen...
How are you? How are you feeling?	Wie geht es Ihnen?
(In the) same way.	unverändert
Fine / Good.	gut
bad / down / not well / sick.	schlecht
It hurts.	Ich habe Schmerzen.
Do you have any pains?	Haben Sie Schmerzen?
Where does it hurt?	Wo haben Sie Schmerzen?
Is the pain dull?	Sind die Schmerzen dumpf?
Is the pain sharp?	Sind die Schmerzen stechend?
Is it a stinging kind of pain?	Sind die Schmerzen brennend?
Is it a throbbing kind of pain?	Sind die Schmerzen pulsierend?
Is it a pulling kind of pain?	Sind die Schmerzen ziehend?
Is it a piercing kind of pain?	Sind die Schmerzen bohrend?
I have an itching / irritation.	Ich habe Juckreiz.
It's hard to breathe.	Ich bekomme schlecht Luft.
I feel sick.	Mir ist übel.
I vomited.	Ich habe mich übergeben.
I am tired.	Ich bin müde.
I can't get up without help.	Ich kann ohne Hilfe nicht aufstehen.
I have a headache.	Ich habe Kopfschmerzen.
My throat hurts.	Ich habe Halsweh.

My eyes hurt.	Ich habe Augenschmerzen.
My legs / feet hurt.	Ich habe Beinschmerzen.
I couldn't get any sleep.	Ich konnte nicht schlafen
I am hungry.	Ich habe Hunger.
I am thirsty.	Ich habe Durst.
I am cold.	Mir ist kalt.
I am hot.	Mir ist warm.
I have to go to the toilet.	Ich muss auf die Toilette.
You have a fever.	Sie haben (hohes) Fieber.
You have an inflammation.	Sie haben eine Entzündung.
3.2 Instructions   Anweisungen	
Please, don't eat anything after... o'clock and don't drink anything after... o'clock.	Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.
You shouldn't get up until ... o'clock.	Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.
You need to stay for ... hours in bed.	Sie müssen ... Stunden liegen bleiben
You can go home tomorrow.	Sie können morgen nach Hause gehen.
Please, don't leave the ward unless you are discharged.	Bitte verlassen Sie die Station vor Ihrer Entlassung nicht.
Please, don't move.	Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).
Breathe in / Inhale.	Bitte einatmen!
Hold your breath.	Luft anhalten!
Breathe out / Exhale	Bitte ausatmen!
We are going to do an infusion.	Wir werden eine Infusion anlegen.

You will have a permanent arterial / venous route (catheter) placed.	Wir werden Ihnen einen Zugang legen.
<b>3.3 Taking medication   Einnahme von Medikamenten</b>	
Please, drink this.	Bitte trinken Sie das.
Please, take the medication / pills / tablets with water.	Nehmen Sie das Medikament / die Tabletten bitte mit Wasser ein.
At ... o'clock	um ... Uhr
Take with liquids.	mit viel Flüssigkeit einnehmen
Gargle, do not swallow.	gurgeln, nicht schlucken
Apply a thin layer of ointment / paste / cream / unguent.	Salbe dünn auftragen
Apply a thick layer of ointment / paste / cream / unguent.	Salbe dick auftragen
Do you take one or more of the medications listed below?	Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?
When / If you can, please show me the pack or write the name and dosage of the medicine.	Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.
Please, provide all the answers that apply to you.	Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!
No, I do not take any medication.	Nein, ich nehme keine Medikamente.
aspirin (acetylsalicylic acid)	Aspirin, ASS (Acetylsalicylsäure)
Laxative	Abführmittel
Anticoagulants / anticoagulants / blood thinners	Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)
Drainage agents (tablets)	Entwässernde Mittel (Wassertabletten)
Heart medicines	Herzmedikamente
Contraception, hormonal medication	Antibabypille, Hormone
Asthma medications	Mittel gegen Asthma

High blood pressure medications	Mittel gegen Bluthochdruck
Medicines to lower cholesterol levels	Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)
Gout medications	Mittel gegen Gicht
Medications for the treatment of rheumatic diseases	Mittel gegen Rheuma
Medications for diabetes (diabetes mellitus)	Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)
Painkillers	Schmerzmittel
Sedative	Schlafmittel, Beruhigungsmittel

### 3.4 Tests and treatments | Untersuchungen und Behandlungen

X-ray	Röntgen
Ultrasound	Ultraschall
Computed Tomography	Computertomographie (CT)
MRI (Magnetic resonance imaging)	Magnetresonanztomographie (MRT, MRI)
An electroencephalogram (EEG)	Elektroenzephalografie (EEG)
Gastroscopy	Magenspiegelung
Colonoscopy	Darmspiegelung

#### 3.4.1 Surgery | Operation

Before the surgery	Vor der Operation...
For the examination you need to have defecated completely.	Sie müssen für die Untersuchung abführen.
You need to shower before the operation.	Sie müssen sich vor der Operation duschen.
We need to shower you before the operation.	Wir müssen Sie für die Operation waschen.
We need to give you an enema before the operation.	Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.

We need to shave you before the operation.	Wir müssen Sie für die Operation rasieren.
You need to stop taking any food or drinks before the operation.	Sie müssen für die Operation nüchtern sein.
3.4.2 MRI (Magnetic resonance imaging)   MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie)	
We would like to do an MRI (Magnetic resonance imaging).	Wir möchten ein MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) durchführen.
Do you have any metal on your body, piercing, tattoos, (endo) dentures (i.e. implants, metal plates)?	Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?
If you have metal in your body you can not participate in the examination because it will be dangerous to your life.	Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!
Please remove your pants.	Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.
Please, lie on the couch.	Bitte legen Sie sich auf die Liege.
Please, remove your shoes.	Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.
Please, put your head here.	Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.
Please, lie calmly during the entire examination.	Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.
I will place an intravenous catheter (venous path) to inject a contrast agent.	Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.
I am now injecting the contrast agent.	Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.
The examination will last around half an hour.	Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.
Please put the headphones on.	Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.
Do not remove the headphones during the examination.	Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.
In case you do not feel well and would like to stop the examination press this button.	Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.

### 3.4.3 Skin test | Hauttest

We will do a skin test. I will rub several substances into your skin and I will mark the places of placement.	Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.
Please, do not scratch or touch these places, even if it continues to itch.	Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.
Please, sit in the waiting room until I call you again.	Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.
Do you feel a strong itching?	Verspüren Sie ein starkes Jucken?
Yes, in these places. (Show the places, please)	Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)

### 3.4.4 Blood sample | Blutprobe

I need to take a blood sample. Have you been taking blood-thinning medication?	Ich benötige eine Blutprobe von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?
I need a drop of blood (blood sample).	Ich benötige einen Tropfen Blut.
I will take blood from the soft part of your ear.	Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.
I will smear the soft part of the ear with a cream that improves blood circulation. Your ear will get warm and will itch slightly.	Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.
I will take a blood sample from the tip of your finger.	Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.
Please do not scratch or touch this area.	Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.
I would like to collect a blood sample from your arm (i.e. from your vein).	Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.
What do you prefer?	Was bevorzugen Sie?
I want to sit.	Ich möchte mich setzen.
I want to lie down.	Ich möchte mich hinlegen.
Please, provide access to your right arm.	Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.
Please, provide access to your left arm.	Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.
Please, place your arm in a free position here.	Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.

Please, curl your hand into a fist.	Bitte machen Sie eine Faust.
I'm going to disinfect the place now.	Ich desinfiziere jetzt die Stelle.
You can relax your hand / fist.	Sie können die Faust wieder öffnen.
Please press the point from which we took blood in order to prevent the formation of a bruise.	Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.
I will place a patch.	Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.
I will place a bandage. Please, leave it on for at least a couple of hours.	Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.

### 3.4.5 Urine sample / stool sample | Urinprobe / Stuhlprobe

I need a urine sample from you.	Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.
Please go to the toilet with this container and return it full.	Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.
I need a middle portion of your urine stream. Please, follow the instructions strictly, otherwise the laboratory results will be false.	Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.
Release the first stream of urine in the toilet, and the rest in the cup and bring it full	Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.
I need your morning urine.	Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.
I am giving you this container for home usage. When you urinate in the morning, fill it to a certain level. Bring the urine sample on the same day.	Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.
I need a stool sample / sample from your excrement.	Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.
For this purpose, I will give you an appropriate small container and a spoon. Put a small quantity of the faeces in the container and submit the sam-	Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlröhrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.

### 3.4.6 Measuring temperature, blood pressure and blood sugar | Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker

I will now measure your temperature.      Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.

I will now measure your temperature with an ear thermometer.      Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.

I will measure your temperature rectally.      Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.

I will now measure your blood pressure.      Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.

Please strip your right arm.      Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.

Please strip your left arm.      Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.

We would like to perform a 24-hour ambulatory blood pressure monitoring (ABPM).      Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.

For that purpose you will have to wear a cuff around your upper arm for 24 hours.      Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.

This device is measuring your blood pressure every 30 minutes during daytime and every 15 min at night.      Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.

This device is measuring your blood pressure every 30 minutes.      Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.

This device is measuring your blood pressure every 15 minutes.      Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.

The device stores all measured values. Once the monitoring is completed, these values will be assessed by the doctor.      Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.

I will now measure your pulse.      Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.

Please check your blood glucose (blood sugar).      Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.

Please measure your blood sugar at ...      Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:

8 AM (on an empty stomach)      8:00 Uhr (nüchtern)

2 hours after breakfast      2 Stunden nach dem Frühstück

At noon (12:00PM) before your lunch	12:00 Uhr vor dem Mittagessen
2 hours after lunch	2 Stunden nach dem Mittagessen
At 4:00PM	16:00 Uhr
At 6:00PM before dinner	18:00 Uhr vor dem Abendessen
At 8:00PM, after dinner	20:00 Uhr, nach dem Abendessen
Before you go to bed	Vor dem Zubettgehen

### 3.4.7 Electrocardiogram | Elektrokardiogramm

Now we will run an electrocardiogram for you.	Wir führen jetzt ein EKG (Elektrokardiogramm) bei Ihnen durch.
Electrocardiogram (ECG) - with this test, the cardiac tones are checked.	Elektrokardiogramm (EKG) – Bei dieser Untersuchung werden die Herzströme / Herzaktivität gemessen.
Please, uncover the upper part of your body and lie down here.	Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.
Please do not talk and do not move.	Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.
ECG at load - during ergometric loading, cardiac electrical potentials and blood pressure are measured.	Belastungs- EKG – während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.
In case you experience dizziness or heart complaints, please raise your right hand.	Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.
Please start spinning	Bitte beginnen Sie zu treten.
Please spin faster.	Bitte treten Sie schneller.
Please spin slower.	Bitte treten Sie langsamer.
Keep your current tempo.	Behalten Sie das Tempo bei.
Now the difficulty will increase, as if you are climbing a slope.	Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.
Thank you, you can stop now.	Danke, Sie können aufhören.

### 3.4.8 Spirometry | Spirometrie

Spirometry - this examination measures the breathing capacity. Please, follow the instructions.

Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.

Please inhale and exhale normally.

Atmen Sie normal ein und aus.

Please inhale and exhale as deeply as possible.

Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.

Inhale deeply and then exhale as fast as possible.

Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.

### 3.4.9 Electroencephalography | Elektroenzephalogramm

Electroencephalography (EEG) - with this test the electric potentials of the brain are measured. For this purpose, we will place electrodes on the skin of your head, in order to measure the impulses.

Elektroenzephalogramm (EEG) – Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.

Please close your eyes and relax.

Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.

Please open your eyes when I clap my hands.

Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.

### 3.4.10 Ultrasound | Ultraschalluntersuchung

I would like to conduct an ultrasound examination / sonography.

Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung / Sonographie durchführen.

Ultrasound - With this examination I can have an inner picture of your body.

Ultraschall – Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.

This method does not use x-rays.

Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.

Please continue to lie the same way.

Bitte bleiben Sie so liegen.

You will feel a little chill.

Es wird jetzt etwas kalt.

Please, dry the area.

Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken

The examination / the test is complete.

Die Untersuchung ist beendet.

## 3.4.11 Auscultation | Auskultation

I would like to auscultate you.	Ich möchte Sie jetzt abhören / abhören.
Please, uncover the upper part of your body.	Bitte machen Sie den Oberkörper frei.
Please, do not talk or move now.	Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.
Please inhale.	Bitte einatmen!
Please exhale.	Bitte ausatmen!
Please cough.	Bitte husten Sie.
Inhale and hold your breath.	Halten Sie die Luft an.
Continue breathing normally.	Atmen Sie normal weiter.
You can get dressed now.	Bitte ziehen Sie sich wieder an.

## 4. Body parts | Körperteile

Forehead	Stirn
Eye	Auge
Nose	Nase
Head	Kopf
Ear	Ohr
Mouth	Mund
Chin	Kinn
Shoulder	Schulter
Breast	Brust
Ribs	Rippen
Upper arm	Oberarm
Abdomen	Bauch

forearm	Unterarm
Lower abdomen	Unterleib
Haunch	Hüfte (Hüftgelenk)
Genitals	Genitalien
Wrist	Handgelenk
Thumb	Daumen
Finger	Finger
Hip	Oberschenkel
Knee	Knie
Joints of the foot	Fußgelenk
Toe(s)	Zehe
Foot	Fuß
(Palm of the) Hand	Hand
Back of the head	Hinterkopf
Neck	Nacken
Shoulder blade	Schulterblatt
Upper part of the back; Pectoral / shoulder girdle	oberer Rücken
Spinal column	Wirbelsäule
Small of the back	unterer Rücken
Elbow	Ellenbogen
Ulna / Cubit	Elle
Flank	Lende
Bottom, buttocks	Gesäß

Arm	Arm
Calf	Wade
Heel	Ferse
Internal organs	Innere Organe
Nasal cavity	Nasenhöhle
Tongue	Zunge
Throat, pharynx	Hals, Rachen
Larynx	Kehlkopf
Windpipe / trachea	Luftröhre
Lungs	Lunge
Heart	Herz
Liver	Leber
Stomach	Magen
Large intestine	Dickdarm
Small intestine	Dünndarm
Caecum (appendix)	Blinddarm
Anus	After
Temporal bone	Schläfe
Cheekbone	Jochbein
Upper jaw, maxilla	Oberkiefer
Lower jaw, mandible	Unterkiefer
Nasal bone	Nasenbein
Skull	Schädel

Clavicle, collarbone	Schlüsselbein
Kidney	Niere
Breastbone / sternum	Brustbein
Vertebra	Wirbel
Intervertebral disc	Bandscheibe
Humerus	Oberarmknochen
Head of the femur	Oberschenkelkopf
Neck of the femur	Oberschenkelhals
Obturator foramen	Hüftloch
Seat bone	Sitzbein
Pubic bone	Schambein
Shin(-bone), tibia	Schienbein
Ankle	Knöchel
Metatarsal	Mittelfußknochen
Toe bones	Zehenknochen
Thorax / Chest	Brustkorb
Cervical vertebra	Halswirbel
Pelvis	Becken
Coccyx / Tail Bone	Steißbein
Radius / Spoke bone	Speiche
Femur / Hipbone / Thigh bone	Oberschenkelknochen
Carpal bones	Handwurzelknochen
Knuckles	Fingergelenke

Metacarpals (hand)	Handknochen
--------------------	-------------

## 5. Diseases and allergens | Erkrankungen und Allergene

Do you suffer from the following illness / complaints?	Haben Sie folgende Krankheit / Beschwerden?
Have you suffered from the following illness / have you experienced the following complaints?	Haben Sie die folgende Krankheit / Beschwerden in der Vergangenheit gehabt?
We have found the following complaints with you:	Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:

### 5.1 Diseases | Erkrankungen

Diabetes mellitus	Diabetes mellitus / Zuckerkrankheit
High blood pressure / Hypertension	Bluthochdruck
Stomach ulcer	Magengeschwür
Pancreatitis	Bauchspeicheldrüsenentzündung / Pankreatitis
Alcohol addiction	Alkoholabhängigkeit
Liver cirrhosis	Leberzirrhose
Gallstones	Gallensteine
Bronchial asthma	Asthma bronchiale
Heart attack	Herzinfarkt
Atherosclerosis	Arteriosklerose
Sun allergy / photosensitivity dermatitis	Sonnenallergie
Stroke	Schlaganfall
Kidney stones	Nierensteine
Tetanus / lockjaw	Tetanus
Diphtheria	Diphtherie

Rubella	Röteln
Measles	Masern
Hepatitis A / B	Hepatitis A / B
AIDS / HIV	AIDS
Tuberculosis	Tuberkulose
Syphilis	Syphilis
Gonorrhoea	Gonorrhöe
Herpes	Herpes
Herpes zoster	Zoster
Malaria	Malaria
Yellow fever	Gelbfieber
Typhus	Typhus
Asthma	Asthma

## 5.2 Allergies and intolerances | Allergien und Intoleranzen

Do you have any allergies?

Haben Sie Allergien?

Which of the following allergies / intolerance do you have? What are you allergic to?

Welche der folgenden Allergien / Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?

Do you have your allergies listed in your medical records?

Haben Sie einen Allergiepass?

Drug allergies / Allergies against certain medications

Arzneimittelallergie

Atopic / allergic asthma

Allergisches Asthma bronchiale

Allergic bronchitis

Allergische Bronchitis

(Atopic) Eczema / contact dermatitis / contact urticaria (allergy / atopy)

Ekzem / Kontaktekzem

Hay fever / allergic rhinitis	Heuschnupfen
Stinging Insect Allergy with a local reaction at the sting site	Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion
Stinging Insect Allergy, Anaphylaxis, Anaphylactic shock	Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion
Food allergy (allergies)	Lebensmittelallergie
Urticaria / hives	Nesselfieber
Neurodermatitis	Neurodermitis
Sun allergy	Sonnenallergie
Fruits, vegetables	Obst, Gemüse
Grain food products / cereals, nuts	Getreide, Nüsse
Milk (dairy products), eggs, fish, meat	Milch, Eier, Fisch, Fleisch
House dust mite	Hausstaubmilben
Mould / fungus	Schimmel
Chemicals / chemical substances	Chemikalien
Metal(s)	Metalle
Latex, rubber	Latex, Gummi
Ultraviolet (UV) radiation	UV-Strahlen
Insulin	Insulin
Antibiotic(s)	Antibiotika
Ovalbumin / egg white / egg protein	Eiweiß
Fructose	Fruktose
Lactose	Laktose
Histamine	Histamine

Gluten	Gluten
Penicillin	Penicillin
Iodine	Jod
Pollen(s)	Pollen
Contrast agent (for MRI; CT; Computerized axial tomography (CAT); Angiography / Arteriography)	Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)

## 6. Clarifications | Abklärungen

How long have you been having these complaints? Seit wann haben Sie die Schmerzen?

How often / regularly? Wie oft?

When (at what time)? Wann (Uhrzeit)?

When (on which date)? Wann (Datum)?

For how many hours? Seit wie vielen Stunden?

For how many days? Seit wie vielen Tagen?

For how many weeks? Seit wie vielen Wochen?

For how many months? Seit wie vielen Monaten?

For how many years? Seit wie vielen Jahren?

### 6.1 Months and days | Monate und Tage

Monday Montag

Tuesday Dienstag

Wednesday Mittwoch

Thursday Donnerstag

Friday Freitag

Saturday Samstag / Sonnabend

Sunday	Sonntag
January	Januar / Jänner
February	Februar
March	März
April	April
May	Mai
June	Juni
July	Juli
August	August
September	September
October	October
November	November
6.2 Time periods   Zeitspannen	
It started today.	seit heute
Since yesterday.	seit gestern
For a couple of days.	seit mehreren Tagen
Once a day	1x täglich
Twice a day	2x täglich
Three times a day	3x täglich
Every hour	jede Stunde
Every morning	morgens
Every day at noon	mittags
Every evening	abends
At night	nachts

# Who we are

Treatment without Borders is a Bulgarian non-governmental organization which aims to help those in need of medical treatment abroad with on-site assistance, translation, and personal consultation, while also using our platform to provide comprehensive information about patient rights and the availability of cross-border healthcare.

Our mission is to connect those who have an excellent command of the local language and are integrated in the local society with patients who can't receive the treatment they need in their home country. With time, our work has grown beyond just the Bulgarian context to include a broader European network of partners and potential patients. In the eight years since our founding, we have received over 750 unique inquiries not only from patients seeking treatment abroad, but also from healthcare providers across Europe striving to communicate with their patients.

Insufficient information, language barriers, lack of cultural understanding and obstacles in arranging suitable accommodation and transportation are some of the common challenges our patients need to overcome during this stressful time. Our volunteers provide information and local support to patients and their families, help them by interpreting in conversations with their medical teams and by explaining how to cope with administrative obstacles when needed. With over 360 volunteers in Germany, France, Italy, the United Kingdom, Greece, Austria, Spain, the Netherlands and almost every other EU country, as well as in the US, Canada, and South America, we strive to develop a network of bright, community-oriented young people around the globe who help patients in need of oftentimes life-saving treatment abroad.

We at Treatment without Borders firmly believe in the power of community, and in our shared responsibility to proactively create the society we want to live in. The fact that all our work is purely voluntary, with neither funding nor profit for any of us, has been met with much incredulity over the years: "Now you'll say you're doing it out of love!". Well yes, we are. And we will continue to do so - out of love and the conviction that equal access to quality healthcare is worth every effort.

Further information about Treatment without borders can be found on our website as well as across our social media platforms.



[www.facebook.com/lekuvamse](https://www.facebook.com/lekuvamse)



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



[www.lekuvam.se/about-us/](https://www.lekuvam.se/about-us/)



[@treatment\\_without\\_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



[treatmentwithoutborders@gmail.com](mailto:treatmentwithoutborders@gmail.com)

# Wer wir sind

„Treatment without Borders“ ist eine bulgarische Nichtregierungsorganisation mit dem Ziel, Menschen, die eine medizinische Behandlung im Ausland benötigen, durch Hilfe vor Ort, Dolmetscherdienste und persönliche Beratung zu unterstützen und gleichzeitig über unsere Plattform umfassende Informationen über Patientenrechte und die Verfügbarkeit grenzüberschreitender Gesundheitsversorgung bereitzustellen.

Unsere Mission ist es, diejenigen, die die Landessprache hervorragend beherrschen und in die lokale Gesellschaft integriert sind, mit Patienten zusammenzubringen, die in ihrem Heimatland nicht die notwendige Behandlung erhalten können.

Mit der Zeit hat sich unsere Arbeit über den bulgarischen Kontext hinaus auf ein breiteres europäisches Netz von Partnern und potenziellen Patienten ausgeweitet. In den acht Jahren seit unserer Gründung haben wir über 750 Anfragen erhalten, nicht nur von Patienten, die sich im Ausland behandeln lassen wollen, sondern auch von Gesundheitsdienstleistern in ganz Europa, die sich um die Kommunikation mit ihren Patienten bemühen.

Unzureichende Informationen, Sprachbarrieren, mangelndes kulturelles Verständnis und Hindernisse bei der Organisation einer geeigneten Unterkunft und des Transports sind einige der häufigsten Herausforderungen, die unsere Patienten in dieser stressigen Zeit bewältigen müssen. Unsere Freiwilligen bieten den Patienten und ihren Familien Informationen und Unterstützung vor Ort, dolmetschen bei Gesprächen mit dem medizinischen Team und erklären ihnen, wie sie bei Bedarf mit administrativen Hindernissen umgehen können. Mit über 360 Freiwilligen in Deutschland, Frankreich, Italien, dem Vereinigten Königreich, Griechenland, Österreich, Spanien, den Niederlanden und fast allen anderen EU-Ländern sowie in den USA, Kanada und Südamerika bemühen wir uns um den Aufbau eines Netzes tatkräftiger, gemeinschaftsorientierter junger Menschen rund um die Welt, die Patienten helfen, die eine oft lebensrettende Behandlung im Ausland benötigen.

Wir von Treatment without Borders glauben fest an die Kraft der Gemeinschaft und an unsere gemeinsame Verantwortung, die Gesellschaft, in der wir leben wollen, aktiv zu gestalten. Die Tatsache, dass unsere Arbeit rein ehrenamtlich ist und wir weder Geld noch Gewinn erzielen, hat im Laufe der Jahre viel Unglauben hervorgerufen: „Jetzt werdet ihr sagen, ihr macht das aus Liebe!“. Nun ja, das tun wir. Und wir werden es auch weiterhin tun - aus Liebe und der Überzeugung, dass ein gleichberechtigter Zugang zur hochwertigen Gesundheitsversorgung jede Anstrengung wert ist.

Weitere Informationen über Treatment without borders finden Sie auf unserer Website sowie auf unseren Social-Media-Plattformen.



[www.facebook.com/lekuvamse](http://www.facebook.com/lekuvamse)



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



[www.lekuvam.se/about-us/](http://www.lekuvam.se/about-us/)



[@treatment\\_without\\_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



[treatmentwithoutborders@gmail.com](mailto:treatmentwithoutborders@gmail.com)



